

**LE GENRE DE *TULLIST*
ETIQUETAGE TERMINOLOGIQUE ET EMERGENCE
GENERIQUE**

**THE GENRE OF *TULLIST*
TERMINOLOGICAL LABELING AND GENERIC EMERGENCE**

Saida MOHAND SAIDI^{*1}

Mohand Akli SALHI²

¹Université de Tizi Ouzou

²Université de Tizi Ouzou

Résumé

L'article propose un regard sur l'émergence du genre dit *tullist* en langue amazighe. Il se focalise dans un premier temps sur la dénomination de ce genre en étudiant l'étymologie de la racine qui lui a servi de base de création et sur l'évolution des usages terminologiques (*tullizt* / *tullist*), aussi bien au plan traditionnel que dans la nouvelle configuration générique. Dans un second temps, une discussion est engagée sur la présence, dans les titres ou dans les textes, des dénominations traditionnelles, comme *tamacahut*, *tadyant*, *taqsit*, etc. dans des textes indexés comme appartenant au genre naissant *tullist*. Cette discussion est proposée dans le but d'engager un débat sur la question de la continuité et / ou de la rupture dans la littérature kabyle.

^{*} Auteur correspondant

Mots-clés : Genre littéraire, nouvelle, « *tullist* », configuration générique

Abstract

The paper examines the birth of the literay genre called *tullist* in the amazigh language. Firstly, we focus on the denomination of this literary genre, by studying the etymology which lies at the root of the creation of the word *tullist*, and the evolution of its terminological uses (*tullist/tullizt*) both in the traditional and the contemporary genre configurations. Secondly, we deal with and discuss the presence of traditional literary terms (*tamacahutt*, *tadyant*, *taqsiṭ*...) at the level of the titles or in the body of texts considered as belonging to the newly-born genre *tullist*. The discussion aims at starting a debate on the issue of continuity and/or discontinuity in kabyle literature.

Keywords : literary genre, short story, « *tullist* », generic configuration

En adoptant une démarche résolument ethnolinguistique, en situant précisément les données à analyser dans le cadre de la configuration générique et de son évolution proprement kabyle, il sera tenté dans cette étude de repérer, de retracer et d'expliquer l'émergence et le degré d'autonomisation du genre appelé présentement en tamazight, *tullist*.

Deux niveaux y seront considérés. Le premier sera en relation avec la dénomination de ce genre. Il y sera question de constater et d'analyser les termes désignant le genre littéraire. L'analyse s'attachera dans un premier temps à proposer une discussion lexico-sémantique des dénominations tout en observant leur insertion dans la dite-configuration générique. L'objectif primordial de cette première analyse est de mettre en exergue la terminologie qui pose l'intégration un peu tumultueuse de cette dernière dans la configuration générique contemporaine.

Le second niveau de cette étude se veut préparatoire d'un ensemble de matériaux et d'une perspective d'analyse qui consistera à mettre en parallèle les désignations *tullizt* / *tullist* avec les autres termes dénommant d'autres genres, essentiellement de la prose traditionnelle. L'objectif recherché, à terme, est, d'un côté, de mettre en lumière la teneur générique qui autonomise les textes et les recueils de textes étiquetés par les désignations citées plus haut et, de l'autre, d'explicitier la configuration générique contemporaine sur des bases socio-poétiques suffisamment argumentées.

Les matériaux de cette étude proviennent des pointages et des observations faites sur des textes (publiés dans des revues ou brochures d'associations) et des recueils de textes portant dans l'un de leurs paratextes la mention architextuelle *tullizt* ou *tullist*. Ce corpus est composé donc de deux parties. Etant historiquement identifiable et limitable, la première est facile à repérer et à définir ; elle concerne les dix premiers recueils de

textes désignés par les termes *Tullizt* / *Tullist*. La seconde, quant à elle, concerne les textes, catalogués *Tullizt* / *tullist* et diffusés isolément dans une publication non spécifique, c'est-à-dire dans un recueil de textes à identités génériques multiples ou dans une brochure, un journal ou une revue. Le premier segment du corpus couvre la période allant de 1998 à 2008, il propose les matériaux permettant d'observer l'installation et la consécration de la dénomination *Tullizt* / *Tullist* dans la pratique littéraire (le premier recueil a vu le jour en 1998 et depuis une dizaine de recueils de textes est publiée durant une décennie). Le second segment permet, lui, de situer l'émergence de cette dénomination dans le temps et dans les premières pratiques éditoriales de la littérature kabyle¹.

1. *TULLIST* / *TULLIZT* : DISCUSSION TERMINOLOGIQUE ET SEMANTIQUE

La première apparition du mot, comme terme spécifique désignant le genre de la nouvelle en langue amazighe est attestée dans *l'Amawal n tmaziɣt tatrart*, en 1973². Le terme y est apparu sous la forme *Tullizt* dont la racine, conformément à une indication ultérieure, est LZ³. Toutefois, la forme originale de cette dernière serait fort probablement LS ; la sonorisation de la

¹ Le souci biblio-historique, qui appuie la démarche ethnolinguistique, apporte de l'information qui intéresse aussi bien l'installation de ce genre que son évolution historique. Les annexes de cette étude proposent trois listes qui inventorient les textes et les recueils de textes qualifiés de *tullisin*.

² Voir l'étude sur *tullist* d'AMEZIANE A. et SALHI M. A. (AMEZIANE A. et SALHI M. A 2014)

³ Voir *Amawal n tmaziɣt tatrart* (Lexique de berbère moderne) (2008 : 120). Cette version est augmentée par un index de racines.

seconde radicale de la racine serait une adaptation morphologique.

La racine LS est attestée dans plusieurs variétés berbères. Les usages sémantiques traditionnels de cette racine gravitent autour du sens basique de la répétition. Concrètement cette base sémantique se réalise avec les idées de « recommencement », de « reprise », d'« itération », de « remaniement », de « révision ». Pour le kabyle, les dérivés proposés par Dallet J. M. sont : « *ales, yettales, yules, ur yulis, -allus, tulsin* » qui signifient : « Recommencer, reprendre, inaugurer, une nouvelle série, période », le verbe « *yesnales* » traduit le sens de répéter comme dans la phrase « *yesnales-as kra nehḍer.* » (Il lui a répété ce que nous avons dit). Quant au substantif « *Allus (wa)* », il signifie « Recommencement » d'où l'expression indiquée par Dallet « *Iger n Wallus* » dans le sens de « champ où l'on fait un deuxième labour » (Dallet J. M., 1982 : 464). Foucauld Ch. énumère, pour le touareg de l'Aheggar, les dérivés suivants : « *ales, ioulës, ioulâs, iales, our ioulis* » (Foucauld Ch., 2005 : 1120-1121). Mêmes manifestations sémantiques chez les Touaregs du Mali (Heath Jeffrey, 2006 : 384). On y insiste sur la notion de « répéter », de « recommencement » et de « refaire » encore une nouvelle fois la même action déjà faite (par une personne, un animal). L'acte de répéter, de recommencer et/ou de refaire peut concerner une action, un événement, un état et/ou un comportement. De leur côté, tout en mentionnant les sens indiqués plus haut, les auteurs du Dictionnaire Touareg – Français (Niger) indiquent que cette racine véhicule aussi le sens de rapporter une parole : *ālas/ ālasān* « fait de rapporter

constamment (les paroles) » (Prasse Karl-G, Alojaly Ghoubeïd, Mohamed Ghabdouane, 2003 : 494-495).

Un sème de cette racine en relation, plus explicite, avec la narration est signalé, en mozabite et en ouargli, par Delheure J. Ce dernier inventorie, pour le parler des Mozabites, les termes suivants: « *ales : yules, wel yulis ; yettales, wal yettiles, wal ttales ; -allas (wa-)* ». Ces dérivés traduisent le sens de « raconter » ainsi que l'illustrent ces deux exemples : « *Ttalsən middən* » (*les gens racontent*) et « *Iəawed-as allas n wani šarən* » (*Il lui raconta de nouveau ce qui était arrivé*) (Delheure J., 1984 : 108) L'auteur illustre, également, cela par un extrait d'un conte avec ce passage : « *ṣwan ɣəl yiggən użəllid yəlla yəttwaləs dima iəəddəl* » (ils partirent trouver un roi au sujet duquel on raconte qu'il était toujours juste). Le même Delheure donne également, pour le parler d'Ouargla, les indications suivantes : « *yuləs, u yulis ; yəttaləs, u yəttiləs ; -allas (wa-)* » auxquelles il attribue les sens de rapporter, répéter et raconter (Delheure J., 1984 :172).

Dans le parler de Ghadamès, Lanfry J. signale le terme *Tullist* avec la forme *tullist*. Cette dernière forme a deux variantes : « *tullizt* » / « *tullizin* », « *tulliss* ». Ces termes sont donnés dans le sens de conte et histoire. Ils sont récurrents dans la « formule-cliché par quoi se termine un conte, un récit imaginaire » dans l'exemple : « *Teqqa tulliss, wel teqqi rreḥmat en-Rebbi ! Finie l'histoire ! Que ne finisse pas la miséricorde de Dieu !* ». Quant à une histoire vraie, elle est désignée par le terme « *taḥubbirt* » ou « *elḥikayet* » (Lanfry J., 1973 :189)

Par ailleurs, on atteste, chez les Chleuhs, l'existence d'un type de texte appelé *tallast*. Bounfour A. écrit à ce propos que :

Dans la tachelhit, on trouve un terme très proche de celui de touareg, ummiy (plur. ummiyn), mais aussi tallast (plur. tallasin). [Ces deux termes] renvoient à la nourriture : ummiy est une poignée de nourriture (couscous, par exemple) et allas est le repas du soir à la tombée de la nuit. Le conte serait-il nourriture de soir pour accompagner les enfants dans leur sommeil ? » (Bounfour Abdellah et Merolla Daniela, 1994 : 2081-2088)

Cette indication est confirmée dans le *Dictionnaire général de la langue amazighe. Amazigh – français – arabe*. On peut y trouver le terme *tallast* dans le sens d'histoire, *tallast tamakunt* dans le sens conte merveilleux (2017 :547)

On voit bien d'après ce qui a précédé que le mot *tullist* a des liens avec la tradition. Le lien le plus apparent est d'ordre morpho-lexical avec des termes anciens (*tallast*, *tullist*, *tullizt*, *tulliss*). Tiré de la racine LS, les promoteurs de l'*Amawal n tmaziyt tatrart*(1973) ont opté pour la forme *tullizt*. Du point de vue sémantique, ce terme, désignant traditionnellement, là où l'une de ses variantes morphologiques apparaît, conte ou plus généralement histoire, est en relation étroite aussi bien avec l'acte de la narration (le sème de raconter, le sème de rapporter) qu'avec la catégorisation générique. Là on notera que traditionnellement les termes *tullist* / *tullizt* se réfèrent invariablement à conte ou à histoire imaginée par opposition à *taxubbirt* ou *elhikayet* dans le parler de Ghadames. De même que *tallast*, dans l'espace chleuh, désigne le récit dont le

merveilleux est constitutif. Ces termes, dans leur variation formelle ont connu une tendance à la stabilité morphologique, *tullizt* (dans l'espace kabyle). Ce dernier terme (et par la suite sous la forme *tullist*) a connu une extension de sens pour signifier un genre de textes narratifs équivalent à celui de nouvelle en français.

2. *TULLIZT* OU *TULLIST* COMME ETIQUETTE GÉNÉRIQUE

Depuis sa première apparition, en 1973, sous la forme de « *Tullizt* » dans l'*Amawal n tmaziyt tatrart*, cette notion, équivalente à « nouvelle », a connu quelques péripéties. En effet, cette dernière a pris, tout au long de l'histoire de la publication des textes appartenant à ce genre, deux morphologies quasi identiques mais, à un moment donné, concurrentes : *tullizt* et *tullist*.

Le premier texte désigné comme *tullizt* n'est publié qu'en 1981. C'est-à-dire près d'une décennie après l'invention de sa dénomination générique⁴. C'est le texte intitulé *Ablaḍ* de Moh Bilek ; il est publié dans la revue *Tisuraf*. Les textes antérieurs à cette date, comme ceux de Belaid Ait Ali par exemple⁵, étaient soit désignés en langue française (au niveau de la recherche), soit désignés par des dénominations traditionnelles ou des

⁴ La même observation est à faire pour le genre du roman.

⁵ Les textes de cet auteur ont connu depuis une vingtaine d'années un intérêt grandissant qui, conséquemment à de nombreuses études, a renouvelé le regard, entre autres, sur la dimension générique de ses textes (voir la thèse de Hakima Bellal, *Les écrits de Belaid Ait Ali face à la tradition*, sous la direction de Mohand Akli Salhi, univ. de Tizi-Ouzou, 2020).

termes tellement larges et diffus (comme : mélanges, récits, textes ethnographiques) que leurs contenus sémantiques et génériques font objet de discussion, soit encore donnés sans étiquetage du point de vue générique.

L'emploi de cette étiquette générique de *Tullist/Tullizt*, *Tullisin/Tullizin* dans la publication de ce genre littéraire se décline en deux pratiques différentes. La première est relative aux parutions de textes de manière isolée⁶ dans des brochures, des revues, des quotidiens et sur internet. La seconde est relative à la publication de ce genre en recueil, dans ou en dehors des maisons d'éditions, en version papier et/ou en version numérique.

Si l'émergence et l'essor de la nouvelle occidentale ont été favorisés par les journaux et les revues, il n'en est pas vraiment de même pour le cas kabyle, plus généralement amazigh, qui a connu son émergence plutôt dans des brochures d'associations culturelles, pour certaines périodiques, dont le tirage est tellement très maigre et de publication irrégulière que leur repérage relève du parcours du combattant. La pérennité et la large diffusion leur faisaient grand défaut. Il faut penser ici à

⁶ Ils sont rares et de publication récente, les textes isolés publiés en version papier, sous forme de livre. Il faut penser entre autres à Tanašlit, *Akli n tayri. Tullist*, HCA, Alger, 2009, Tilyuna Su (Souad Chibout), *Asikel, Tullist*, Editions Achab, Tizi Ouzou, 2016 et Mouhoubi Akli, *Tadyant n Yidir. Tullist*, Editions Cheikh Mouhend Ou Lhousin, 2020.

toutes ces brochures, comme *Azul*⁷, *Tidmi tamirant*, *Izen Amaziɣ*⁸, *ABC Amazigh*, entre autres. C'est dans ces organes, de fortune certes mais d'une valeur historique indéniable, qu'on peut localiser les premiers textes du genre appelé présentement *tullist*. C'était le cas, entre autres, des textes de Yidir Ahmed Zaid « *Ussan yezzifen* » (1995) « *Aneznaz n yiɛdes* » (1994). C'est aussi dans le cadre du Prix Mouloud Mammeri, depuis 1991, que les premiers textes dénommés *tullizt* (pl. *tullizin*), ont vu le jour, soit en texte isolé soit en textes composés en recueil.

Des organes de presse ont modestement contribué à prendre en charge la publication des premiers textes. Depuis les débuts des années 90 jusqu'au milieu des années 2000, tous les textes publiés dans des journaux mensuels sont tous étiquetés *tullizt*. Le mensuel bilingue *Izuran / Racines* a, à titre d'illustration, permis à plusieurs auteurs de se faire publier, qui par la suite se feront connaître soit par des recueils soit par d'autres publications. C'est le cas entre autres de Kamal Bouamara avec son texte « *Iɛ amcum* », de Said Chemakh avec « *Tadyant n mmi-s Uciban* », d'Ali Makour avec son texte « *Tafat n wuryu* », B. Oukemmoum avec son texte « *Tuyalin n uwayzeniw* », Mohand Ali Alliouï, « *Axxam aqbur* », etc.

On observe également la même étiquette dans les premiers recueils de nouvelles qui sont publiés, soit à compte d'auteur

⁷ Cette revue-brochure paraît en 1990, créée par l'association culturelle Numidya à Oran.

⁸ C'est une brochure créée en 1993, à Tizi-Ouzou. (Elle était l'organe d'information d'*Agraw adelsan amazigh*).

soit dans le cadre associatif, durant cette période, exactement à partir de 1998. Jusqu'au milieu des années 2000, ces recueils portaient la mention générique *tullizt* ou sa forme plurielle *tullizin*. Ces premiers recueils étaient l'œuvre d'auteurs comme Bouamara, Ait Ighil, Mezdad et Tazaghart.

A partir des années 2000, le genre *Tullist* commençait à prendre espace dans les sites électroniques. Ces derniers ont beaucoup contribué à installer ce genre dans l'espace kabyle. Deux sites sont notamment à mentionner à ce niveau : la cyber-revue *Ayamun*⁹ et le site *imyura.net*, etc. Tout en continuant à utiliser le terme « *Tullizt* » dans la qualification des nouvelles, la revue *Ayamun* a diffusé une vingtaine de textes à l'image de ceux d'Ait Ighil, de Mohand Arab Ait Kaci, de Djamel Arezki et Rabha Aissou. Le même terme, *tullizt*, a été utilisé lors du lancement du site *imyura.net* vers 2006. Il a par la suite été concurrencé par la variante *tullist*.

Cette dernière forme, *tullist*, a fait, vraisemblablement, son apparition pour la première fois dans l'espace littéraire kabyle

⁹ *Ayamun* est une cyber-revue apparue en mai 2000. Elle est créée par l'écrivain Mezdad Amar. Elle compte jusqu'à mai 2021, 113 numéros. Cette revue s'intéresse à la publication de tous types de documents relatifs au domaine littéraire, linguistique et culturel berbères. Les documents publiés sont d'une grande variété. On y note des articles, des interviews d'une valeur remarquable, des textes proprement littéraires, à savoir des poèmes, des pièces de théâtre, des extraits de romans, des nouvelles, etc. *Ayamun* diffuse des documents déjà publiés, d'autres sont plutôt rares voir inédits. Outre les documents parus dans chaque numéro, la revue propose aussi des téléchargements gratuits des ouvrages sur la langue, la littérature, la société, la civilisation et l'histoire berbères.

en 1996. Elle est introduite dans la préface qu'Allaoua Rabhi a écrite pour la traduction de la nouvelle d'André Gide, *Le retour de l'enfant prodige*, traduite par Kamal Bouamara¹⁰. Mais c'est à partir du milieu des années 2000 que le terme *tullist* a commencé à connaître une large utilisation. Plusieurs facteurs ont aidé à son installation progressive. L'enseignement de la littérature à l'université et la confection des manuels scolaires pour l'enseignement de la langue amazighe au collège et au lycée ont permis de consolider petit à petit l'usage de la dénomination avec sa morphologie « *tullist* ». A partir de la fin des années 2000, avec le lancement des pages en kabyle, *Aymis imaziyen*, dans le quotidien La Dépêche de Kabylie, les publications du Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA), notamment la mise en place de la revue *Tamaziyt tura*, la publication et la circulation des lexiques spécialisés, *Asegzawal amezzyan n tsekla* de Mohand Akli Salhi entre autres, et par la suite le lancement des concours dédiés à l'écriture de la nouvelle, comme le Prix Belaid Ait Ali organisé par la Fondation *Tiregwa* et le Prix de la nouvelle qu'organise l'association *Adrar n Fad*, l'usage de la forme *tullist* semble être entériné dans le champ kabyle. Ce fait se confirme présentement par le changement de *tullizt* par *tullist* dans les rééditions des recueils et la publication de volumes de textes. Il est notable qu'à de rarissimes exceptions, toutes les publications de ce genre portent désormais la mention générique *tullist*.

¹⁰ Cette traduction a eu le Prix Mouloud Mammeri.

Tout au long de son histoire, la dénomination du genre de la nouvelle s'est manifestée dans l'espace kabyle de cinq manières différentes sur la couverture du livre ou en guise de catalogage du texte. La première manière est la forme singulière de la dénomination: le terme « *tullizt* » ou « *tullist* » pour qualifier un texte publié seul ou dans un volume ou revue. La seconde est la forme plurielle « *tullizin* » ou « *tullisin* » pour identifier le genre de textes insérés soit dans une section d'un ouvrage (la revue *Tamaziyt tura* par exemple) soit dans un recueil (de textes reconnus tous comme étant nouvelle). La troisième présente le titre du livre suivi de la mention « *ammud n tullizin* » ou « *ammud n tullisin* ». La quatrième donne le titre d'une nouvelle suivi de la mention « autres nouvelles » comme dans le recueil de Malek Houd ; *Terzeg d tament d tullisin nniḍen*, le recueil de Brahim Tazaghart, *Lğerrat d tullisin nniḍen*. La cinquième donne le titre de l'ouvrage suivi de l'indication « nouvelles et autres textes », comme c'est le cas pour l'ouvrage de Chemakh, *Ger zik d tura. Tullisin d yiḍrisen nniḍen*. Cette dernière manière a pour objectif de distinguer dans un même ouvrage les autres textes de ceux qualifiés de nouvelles.

3. *TULLIST* ET LES DENOMINATIONS NARRATIVES TRADITIONNELLES

Bien que les écrivains kabyles aient opté pour le terme *tullizt* (*tullizin*) puis *tullist* (*Tullisin*) dans la qualification générique de leurs textes, certains d'entre eux, font recours à d'autres termes génériques répandus dans la prose traditionnelle

orale, dans quelques textes de leur recueil. Bouamar¹¹, Chemak¹² et Arezki¹³ ont employé respectivement, dans les intitulés de leurs textes, les termes de *Taqsit* et de *Tadyant*. D'autres termes comme *tamacahut*, *taḥkayt* et, à degré moindre, *tameqyt*, sont également sporadiquement utilisés.

A ces éléments paratextuels, liés aux intitulés des textes, qui laissent apparaître ces cachets génériques, s'ajoutent d'autres mentions données dans les corps des textes, comme discours métatextuel, tel que l'attestent ces exemples (cas entre autres de *tadyant*, de *tamacahut* et de *taqsit*) :

« **Tadyant** d tin yeḍran d yiwen n urgaz, deg yiwet n taddart ur d-iban yisem-is » (Chemakh Said, 2008 : p.25)

«*Ladya aḥal aya ur zriy ara Taninna : Aḥal d aseggas segmi **teḍra tmacahut-a*** » (Chemakh Said, 2008 : p.22)

« **Taqsit** n Weemer mačči am tid n tezyiwin-is d **tamacahut** n umeybun, tessendaf ulawen n wid i as-yeslan. Amek i teḍra? » (Chemakh Said, 2008 : p.50)

« **Tadyant** teḍra deg tallit n Yirumiyen deg yiseggasen n 1930 » (Arezqi Djamel, 2008 : p.54)

La présence de ces mentions de genres prosaïques traditionnels dans les textes désignés comme *tullisin* -nous nous

¹¹ Voir le texte « *Taqsit n Eziz d Ezizu* ».

¹² Voir le texte « *Tadyant n mmi-s Uciban* ».

¹³ Voir les textes « *taqsit n ugellid d wakli* » et « *Tadyant n Ccix* ».

limitons ici à l'aspect terminologique de ces mentions-, suggère qu'il y a bien des apparentements avec ce genre naissant, qui pourraient s'expliquer, entre autres, par une évolution de ces « genres » vers *tullist*, ou encore par une réappropriation de ces derniers à des fins culturelles et/ou esthétiques.

Le débat sur les relations de ce genre, *tullist*, avec ceux de la tradition est intéressant à plus d'un titre. Les auteurs en sont conscients. Dans sa préface, Djamel Arezki, déclare d'entrée que ses nouvelles proviennent de la recomposition d'anciennes histoires que les anciens se racontent. Il y informe son lecteur qu'en reprenant les histoires (*tiqsidin*) que racontent les anciens, il leur garde la substance première tout en les augmentant par des artifices qui leur assureraient attraction et effet du réel, et, par la même occasion leur procureraient un cachet moderne (Arezki Djamel, 2009 : 7). De même, en recomposant des textes anciens, dont certains étaient déjà transcrits et/ou traduits, des auteurs, comme Mezdad et Bouamara, engagent leurs « (re-) compositions » dans une nouvelle voie poétique¹⁴ et esthétique.

Au terme de ce parcours, où il était question de discuter de l'émergence et de l'installation progressive d'une dénomination générique, en se basant sur une démarche interrogeant les données ethnolinguistiques propres au kabyle, plus généralement amazigh, aussi bien au niveau lexical et terminologique qu'au niveau évolutif des pratiques d'écriture

¹⁴ Sur ces questions voir Salhi (2011 : pp. 98-108) et Ameziane (2014 : pp. 121-133)

concernant le genre appelé présentement *tullist*, il apparaît qu'en participant à la dynamique du renouveau littéraire engagée notamment durant les années soixante-dix, la création du terme lui-même s'est faite sans rupture (brutale) avec l'oralité traditionnelle dans la mesure où sa racine porte en elle les sèmes basiques de rapporter et de raconter (un événement). L'intégration de ce terme (lui-même dénomination d'un type de textes dont la fiction est un trait définitoire dans les parlers de Ghadamès et chleuh) dans l'espace kabyle s'est opérée en l'empruntant à des variantes amazighes sous la forme de *tullizt*. Cette dernière a été concurrencée par la forme *tullist* qui s'est substituée petit à petit à elle et a, désormais, fini par s'imposer.

Etant en construction, tout en s'affirmant comme nouveau dans le champ littéraire kabyle, plus généralement amazigh, le genre de *tullist* n'a pas coupé toute relation avec les genres de la prose traditionnelle. Des textes insérés dans des volumes dénommés recueils de *tullizin* / *tullisin* (nouvelles) portent en eux, dans le titre ou dans le corps du texte, des mentions terminologiques qui, d'une manière ou d'une autre, les rattachent au fond narratif traditionnel. Ce fait est tellement important qu'il remet en question l'idée répandue que la modernité littéraire se constitue en rupture totale avec la tradition. Les données exposées dans cette étude proposent quelques éléments de réflexion favorisant l'hypothèse qui pose la modernité dans la transformation de la tradition ; de même que le renouveau littéraire est à situer dans la relation de résistance / négociation / transformation de la matière littéraire. La question de l'autonomisation du genre de *tullist*, en kabyle et

fort probablement dans l'ensemble des variantes amazighes où des faits similaires sont observés et/ou observables, en est une question aussi centrale qu'indicative des changements littéraires.

Il reste, pour aller plus loin dans la réflexion sur l'émergence et l'autonomisation du genre de *tullist* dans la configuration générique contemporaine, à soumettre les textes et les recueils appartenant à ce genre à des regards d'ordre poétique qui mettraient en lumière leur(s) relation(s) avec la fiction et la factualité, le merveilleux et la vraisemblance, l'oralité et l'écriture, la littérarité et l'information, etc. Tout un programme de recherche.

BIBLIOGRAPHIE

AMEZIANE, A. et SALHI, M. A., « Tullist kabyle : réflexions préliminaires sur le corpus », *La problématique des genres littéraires amazighes: définitions, dénominations et classifications*, Actes du 3^{ème} colloque international, Université de Bouira, 2014, pp.114-120.

Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne), CNRPH, 2008

AUBRIT, J.P., *Le conte et la nouvelle*, Armand Colin, 1997.

BELLAL, H., *Les écrits de Belaid Ait Ali face à la tradition*, Thèse de doctorat SALHI M. A. (dir.) univ. de Tizi-Ouzou, 2020

BOUNFOUR, A. MEROLLA, D., « Conte berbère » in *Encyclopédie Berbère*, n°14, Edisud, Aix-en-Provence, 1994, pp. 2081-2088.

- DALLET, J. M., *Dictionnaire kabyle français. Parlers des Ait Mangellat*. Algérie, SELAF, Paris, 1982,
- DELHEURE, J., *Ağraw n yiwalen tumzabt d t-tefransist. Dictionnaire mozabite-français*, SELAF, Paris, 1984
- DELHEURE, J., *Agerraw n iwalen teggargrent – tarumit. Dictionnaire ouargli – français*, Selaf, Paris, 1987
- Dictionnaire général de la langue amazighe. Amazigh – français – arabe*, IRCAM, Rabat, 2017
- FOUCAULD, Ch., *Dictionnaire touareg-français. Dialecte de l'Aheggar*, Tome 3, L'Harmattan, Paris, 2005.
- GROJNOWSKI, D., *Lire la nouvelle*, Armand Colin, Paris, 2005
- HADDADOU, M. A., *Introduction à la littérature berbère*, HCA, Alger, 2009.
- HEATH, J., *Dictionnaire touareg du Mali*, Karthala, Paris, 2006
- LANFRY, J., *Ghadames II. Glossaire. Parler des At waziten*, *Le Fichier Périodique*, Alger, 1973.
- MEROLLA, D., *De l'art de la narration tamazight (berbère) 200 ans d'études : état des lieux et perspectives*, Editions Peeters, Paris-Louvain, 2006.
- PRASSE Karl-G, GHOUBEID, A. et GHABDOUANE, M., *Dictionnaire Touareg – Français. A-L*, Museum Tusculanum Press, Copenhague, 2003
- SALHI, M. A., *Études de littérature kabyle*, ENAG, Alger, 2011.

ANNEXES

ANNEXE I : Les recueils de *tullisin* (présentés dans l'ordre chronologique de publication)

- Gide André, *Tuyalin n uqcic ijahen*, traduit par Bouamara Kamal, Association culturelle berbère de Béjaia, 1996
- Bouamara Kamal, *Nekkni d wiyid. Tullisin*, HCA, Alger, 1998 (2^{ème} édition 2009, Tira Edition, Béjaia)
- Ait Ighil Mohand, *Allen n tayri. Tullizin*, Association culturelle berbère de Béjaia, [1999]
- Ait Ighil Mohand, *Atlanta. Tullizin*, Association culturelle berbère de Béjaia, 2000
- Ait Ighil Mohand, *Tchekhov s teqbaylit*, Talantikite, Béjaia, 2003
- Mezdad Amer, *Tuyalin d tullizin nniden*, s.éd., 2003 (2^{ème} édition 2016, Ayamun)
- Tazaghart Brahim, *Lğerrat. Tullizin*, s. éd., 2003 (2^{ème} édition 2016, Edition Tira, Béjaia)
- Ouslimani Remdane, *Akli Ungif*, HCA, Alger, 2004
- Zimu Murad, *Tikli d tullisin nniđen*, HCA, Alger, 2005
- B.C. Tanaslit, *Limmer ad d-yuyal zzman*, Edition Numidia d'Oran, 2006
- Boulma Yazid et Abdenbi Smail, *Am tmeqqunt n tzeğğigin*, HCA, Alger, 2006
- Chemakh Said, *Ger zik d tura. Tullisin d yeḍrisen niđen*, HCA, Alger, 2008 (2^{ème} édition 2008, Beghdadi édition, Alger)
- Houd Malek, *Timsirin n yiḍ*, Tira Edition, Béjaia, 2008

- Arezki Djamal, *Akal d wawal*, Tira Edition, Béjaia, 2009
- Guy De Maupassant, *Amneṭri akked tullisin nniḍen*, Tasuqilt Ahmed Hammoum, Association culturelle n Imazighen de Belgique, 2009
- Tanaṣlit, *Akli n tayri*, HCA, Alger, 2009
- Abdenbi Remdane, *Timsirin n tudert akked tullisin nniḍen*, Tira Edition, Béjaia, 2010
- Zimu Murad, *Ameddakel d tullisin niden*, Tira Edition, Béjaia, 2010
- Ait Kaci Mohand Arab, *Taṭabaṭaṭa. Tullisin*, Editions Mehdi, Tizi Ouzou, 2011
- Bessaci Islam, *Azal n tayri*, HCA, Alger, 2011
- Achouri Youcef, *Allen n tayri akked tullisin nniḍen*, HCA, Alger, 2012
- Abdenbi Remdane, *Aqcic akked yiḍid akked tullisin nniden*, Anep, Alger 2013
- Bounadi Sadia, *Ger yiḍelli d wass-a*, HCA, Alger, 2013
- Bouzboudja Noufel, *Ahya ssimra! Tullisin*, Tira Edition, Béjaia, 2013
- Ifsan n tmurt, *Tullisin n tmurt n tmazya*, Tira Edition, Béjaia, 2013
- Ait Kaci Mohand Arab, *Idyayen n tefsut. Tullisin*, Akma, Tizi Ouzou, 2014
- Bessaci Islam, *Daewessu n yimawlan*, HCA, Alger, 2014
- Chikhi Mokran, *Akud n yilem*, HCA, Alger, 2014
- Helouane Hacene, *Tamekrust d tullisin nniḍen*, HCA, Alger, 2014

- Messaoudene Fahem, *Timsirin n ddunit. Tullisin/ tineqqisin*, Sefraber - Editions Franco-Berbères, 2014
- Houd Malek, *Tarzeg d tament d tullisin nniḍen*, Tira Edition, Béjaia, 2015
- Irnaten Mourad, *Di lğerra-k ay awal*, Edition Achab, Tizi Ouzou, 2015
- Keddache-Chikh Dalila, *Tawenza. Tullisin*, Tira Edition, Béjaia, 2015
- Luni Husin, *seddaw n treccact*, Editions Richa Elsam, Tizi Ouzou, 2015
- Akseur Ahmed, *Lmuja taneggarut. Tullist i yinelmaden*, Editions pages bleus, Alger, 2016
- Bouzboudja Noufel, *D tayri kan (tullisin)*, Edition Achab, Tizi Ouzou, 2016
- Khalifi Mhenni et Khalifi Kaisa, *Cfawat n teqcict d tullisin nniḍen*, Tira Edition, Béjaia, 2016
- Khalifi Mhenni, *Nna Gueltum. Amud n tullisin*, Tira Eition, Béjaia, 2016
- Tasbeddit Tiregwa, *Tullisin n tafat, arraz n Belaid At Ali, Tizrigin 2013*, Asirem Editions, Bouira, 2016
- Tilyuna Su (Souad Chibout), *Asikel*, Edition Achab, Edition Achab, Tizi Ouzou, 2016
- Fawzi At Yexlef, *Tullisin s teqbaylit*, Sefraber - Editions Franco-Berbères, 2018
- Asafar (Pseudo de M'barek Oularbi) LIHI, *Tudmawin n yiwen yiḍ*, Edition Achab, Tizi Ouzou, 2018
- Balouli Ferhat, *Tussatin. Tullisin*, s.éd., 2018

- Hocine - Ben Abdelmalek Samira, *Tilufa. Ammud n tullisin d yidrisen niđen*, Editions El-Amal, Tizi Ouzou, 2018
- Keddache-Cheikh Dalila, *Tafat taderyalt. Amud n tullisin*, Editions El-Amal, Tizi Ouzou, 2018
- Khalifi Kaisa, *Tabrat*, Editions Chikh Mohand Ou Lhoucine, 2018
- Ben Mouhoub Nadia, *Tawacult yebđa uyilif*; Tullist (édité a titre posthume), Editions Chikh Mohand Ou Lhoucine, 2020
- Mouhoubi Akli, *Tadyant n Yidir*. Tullist, Editions Chikh Mohand Ou Lhoucine, 2020
- Aissou Rabha, *Timerğiw*t (Tullisin), Edition Achab, Tizi Ouzou, 2020

ANNEXE II : Les textes et recueils publiés dans Lulu.com (classés par ordre chronologique)

- Mourad Irnaten, *Di Loerra-k ay awal*, lulu.com, 2013
- Mourad Irnaten, *Izlan n yiv. Tullisin*, lulu.com, 2015
- Said At Maamar, *Tawerlellit. Tullistmezgunt*, lulu.com 2014
- Said At Maamar, *Tizlatin gelden ay ul*, lulu.com 2014
- Ahmad Hamoum, *Amneîri d tullisin niven*, lulu.com, 2015 (Traduction de « le Vagabond » de Guy de Maupassant)
- Djidji Nait, *Tigi maççi d timucuha*, lulu.com, 2015
- Fahim Messaouden, *Tifukal. Tullist*, lulu.com, 2016
- Samir Tighzert, *Ta\$âi n mass Seguin*, lulu.com, 2016 (Traduction de « La chèvre » de M. Seguin d'Alphonse Daudet)
- Samir Tighzert, *Anzaren*, lulu.com, 2017 (traduction de « Le nez » de Nicolăi Gogol)

- Mourad Irnaten, *Staxre\$-d yemma si llakul*, lulu.com, 2017

ANNEXE III : Inventaire de *tullisin* publiées dans des revues et journaux

1. *Tullisin* parues dans la revue *Timmuzya* du HCA

- Ait Kaci Mohand Arab, « Aqjun », *tullist in Timmuzya*, n°16, HCA, Alger, janvier 2008
- Kab Nadia, « Ussan-nni », *tullist in Timmuzya*, n°16, HCA, Alger, janvier 2008
- Aissou Rabha, « Aqrah », *tullist in Timmuzya*, n°16, HCA, Alger, janvier 2008
- Chemakh Said, « Eecrin duru », *tullist in Timmuzya*, n°16, HCA, Alger, janvier 2008
- Aissou Rabha, « Tameyra », *tullist in Timmuzya*, n°17, HCA, Alger, avril 2008
- Lasheb Remdane, « Tadyant n Si Sayed At-Ccix », *tullist in Timmuzya*, n°17, HCA, Alger, avril 2008
- Achouri Yousef, « Tidet yeskiddiben », *tullist in Timmuzya*, n°17, HCA, Alger, avril 2008
- Mahi Nora, « Tadyant n tayri », *tullist in Timmuzya*, n°17, HCA, Alger, avril 2008
- Bounaouf Djamal, « Taklit n tayri », *tullist in Timmuzya*, n°17, HCA, Alger, avril 2008
- Keddache Nacera, « Seg usigna yer tillas », *tullist in Timmuzya*, n°19, HCA, Alger, aout 2008
- Mahi Nora, « Akken texdem tehsel », *tullist in Timmuzya*, n°19, HCA, Alger, aout 2008

- Aissou Rabha ,« A Fa... », tullist in *Timmuzya*, n°19, HCA, Alger, aout 2008
- Chemakh Said, « Tacmat », tullist in *Timmuzya*, n°19, HCA, Alger, aout 2008
- Zimu Murad, « Aseklu n temzi », tullist in *Timmuzya*, n°19, HCA, Alger, aout 2008
- Lesheb Remdane, « Tegzem-as arar d ssem », tullist in *Timmuzya*, n°19, HCA, Alger, aout 2008
- Saidi Saleh, « Afdam », tullist in *Timmuzya*, n°19, HCA, Alger, aout 2008

2. Tullisin parues dans la revue *Tamaziyt tura* du HCA

- Anaris Djedjiga « Tiɣaltin », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°01, HCA, Alger, janvier 2009
- Djamer Chafia « Amgun », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°01, HCA, Alger, janvier 2009
- Mimeche Djamila, « Timedlin », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°01, HCA, Alger, janvier 2009
- Bouleriah Meziane, « Xalti tabuclaymit », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°01, HCA, Alger, janvier 2009
- Guerchouh Lydia, « Mi ara yemmet wul », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°01, HCA, Alger, janvier 2009
- Chemakh Said « Tayri tamezwarut », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°01, HCA, Alger, janvier 2009
- Abdenbi Remdan, « D aseklu i d-yennan », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°01, HCA, Alger, janvier 2009
- Keddache Nacéra, « Yekfa laman », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°01, HCA, Alger, janvier 2009

- Mimeche Djamila, « Ger tudert d lmut », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°02, HCA, Alger, avril 2009
- DermacheHafida, «Tudert», *Tullist in Tamaziyt tura*, n°02, HCA, Alger, avril 2009
- Koudache Lynda, « Anagi n tudert », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°02, HCA, Alger, avril 2009
- Zimu Murad, « Zwina », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°02, HCA, Alger, avril 2009
- Mahi Nora, « Tettezzi ddunit », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°02, HCA, Alger, avril 2009
- Tanaşlit, « Tuşalin », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°02, HCA, Alger, avril 2009
- Chemakh Said, « Tewæer daewessu », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°02, HCA, Alger, avril 2009
- Keddache Nacera, « Tişrin n wul », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°02, HCA, Alger, avril 2009
- Guerchouh Lydia, « S yisem n tdukli », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°02, HCA, Alger, avril 2009
- Guy de Maupassant « Amectuş » *tullist*, traduit par Ahmed Hamoum, in *Tamaziyt tura*, n°03, HCA, Alger, Août 2009
- Houd Malek, « Zizi Belæid », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°03, HCA, Alger, Août 2009
- Achouri Youcef, « Tiqqad n wul », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°03, HCA, Alger, Août 2009
- Benlamara Bilek Cherifa, « Tafeggact », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°04, HCA, Alger, Janvier 2010
- Messaoudi Djafar, « Yir taggara », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°04, HCA, Alger, Janvier 2010

- « Taqbaylit de Inelmadenn Lagister n tmaziyt » – Bgayet, Tullist in *Tamaziyt tura*, n°04, HCA, Alger, Janvier 2010
- Chabot Jean Pierre, « Taccuyt n yemma Daëda » tullist, traduit par Yousef Achouri, in *Tamaziyt tura*, n°04, HCA, Alger, Janvier 2010
- Alik Kosseila, « Ugadey ay imru », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°04, HCA, Alger, Janvier 2010
- Abdenbi Remdane, « ...ḥadret ccfaya » Tullist in *Tamaziyt tura*, n°04, HCA, Alger, Janvier 2010
- Ait Kaci Mohand Arab, « Tislit », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°04, HCA, Alger, Janvier 2010
- Hamoum Ahmed « Cciṭan », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°05, HCA, Alger, avril 2010
- Mahi Lynda « Tidet tuffirt », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°05, HCA, Alger, avril 2010
- Keddache Lynda, « Abeḥri n lmut », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°05, HCA, Alger, avril 2010
- Tanaṣlit, «Ur yessin wul aṭṭan-is», Tullist in *Tamaziyt tura*, n°05, HCA, Alger, avril 2010
- Bessaci Islam, « Tayri n lebda », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°05, HCA, Alger, avril 2010
- Heffad Achour, «Ger yiccer d weksum», Tullist in *Tamaziyt tura*, n°06, HCA, Alger, Août 2010
- Guy De Maupassant, « Ttar », tullist, traduit par Ahmed Hamoum, in *Tamaziyt tura*, n°06, HCA, Alger, Août 2010
- Bessaci Islam, « Amyar azemni », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°06, HCA, Alger, Août 2010

- Hireche Kahina, « Tasa tamcumt », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°06, HCA, Alger, Août 2010
- Mahi Lynda, « Tayri », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°06, HCA, Alger, Août 2010
- Houd Malek, « Tagi tugar tamezwarut », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°06, HCA, Alger, Août 2010
- Tikobaini Ouiza, « Taylagt n lwiz », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°06, HCA, Alger, Août 2010
- Tanaşlit, « Anşuf yis-m a lmut », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°06, HCA, Alger, Août 2010
- Guy De Maupassant, « Taxellalt », *tullist*, traduit par Ahmed Hamoum, in *Tamaziyt tura*, n°07, HCA, Alger, janvier 2011
- Mahi Lynda, « Tayri tayeddart », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°07, HCA, Alger, janvier 2011
- Houd Malek, « Ddayxa -1 », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°07, HCA, Alger, janvier 2011
- Tikobaini Ouiza, « Taylagt n lwiz -2 », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°07, HCA, Alger, janvier 2011
- Houd Malek « Ddayxa -2 », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°08/09, HCA, Alger, avril/août 2011
- Abdenbi smail, « Abrid n talwit », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°08/09, HCA, Alger, avril/août 2011
- Sahli Said, « D acu i teswa ddunit », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°08/09, HCA, Alger, avril/août 2011
- Chikhi Mokrane, « Lweeda tamcumt », *Tullist in Tamaziyt tura*, n°10, HCA, Alger, janvier 2012

- Alphonse Daudet « Tamacahut n urgaz bu wallay n wurey ». Tullist, traduit par Said Chemakh, in *Tamaziyt tura*, n°10, HCA, Alger, janvier 2012
- Arezqi Djamel, «D acu i txeddem temzi», Tullist in *Tamaziyt tura*, n°10, HCA, Alger, janvier 2012
- Foughali Yamina, «Nekk d arra n wagga», Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013
- Inelmaden n lmagister n tmaziyt- Bgayet, «Ur ddiy akked Rebbi Ur ferğey iḍebbalen», Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013
- Guerchouh Lydia, « Amyexdem yaf-it », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013
- Ait Kaci Mohand Arab, « Iqručen », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013
- Zimu Mourad, « Lweħc », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013
- Keddache Nacera, « Ruħen-d deg leylaḍ », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013
- Oussane, « Akured », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013
- Abdenbi Remdane, « Yenher ney yezzuyer ! », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013
- Chikh Mokran, «Muħend yettarun akked tewkilin-is», Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013
- Chemakh Said, « Lmelzum », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013
- Bessaci Islam, « Daewessu n yimawlan », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°11, HCA, Alger, avril 2013

- Ben Gana Chabha, « Amsebrid » -Aḥric 1- Tullist in *Tamaziyt tura*, n°13, HCA, Alger, avril 2015
- El Harani Farida, « Asirem n tyemmat », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°13, HCA, Alger, avril 2015
- Igelli n tlelli, « Deg tteswiṛa-m », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°13, HCA, Alger, avril 2015
- Boulariah Meziane, « Lmunima », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°13, HCA, Alger, avril 2015
- Keddache Nacera «Tadukli n sin wayyuren», Tullist in *Tamaziyt tura*, n°13, HCA, Alger, avril 2015
- Nassira taqbaylit, « Leyder yekka-d si laman », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°13, HCA, Alger, avril 2015
- Ihidjadene Sabiha, « Tassaedit », Tullist in *Tamaziyt tura*, n°13, HCA, Alger, avril 2015
- Chemakh Said, «Tadyant yeḍran i ccix Naṣer», Tullist in *Tamaziyt tura*, n°13, HCA, Alger, avril 2015
- Djellil Souhila, «Nndama ifuten», Tullist in *Tamaziyt tura*, n°13, HCA, Alger, avril 2015

3. *Tullisin* publiés dans la cyber-revue *Ayamun*

- Ait Kaci Mohand Arabe, « Taddart » tullizt, in *Ayamun*, n°31, septembre 2007
- Mezdad Amar, « Am uɛɛzzi di tqellaet » tullizt, in *Ayamun*, n°42, novembre 2009
- Arezqi Djamal, « D acu i ixeddem Rebbi » tukkist seg wammud n tullizin *Akal d wawal*, Tizrigin tira 2009, in *Ayamun*, n°43, janvier 2010

- Mezdad Amar, « Dagi di Teeja d aza\$ar », tukkist deg wungal Iv d wass, Ayamun 2010, pp.127-147, in *Ayamun*, n°44, mars 2010
- Ait Ighil Mohand, « Timlilit » et « Tadyant n wuççi » in *Tchekhov s teqbaylit*, in *Ayamun*, n°48, novembre 2010
- Arezki Djamel, « Tayawt n urebrab », tullizt, in *Ayamun*, n°52, juillet 2011
- Ait-Kaci Mohand Arab, « Znezla », tullist, Aêric I, in *Ayamun* n°53, septembre 2011
- Ait-Kaci Mohand Arab, « Znezla », tullist, Aêric II, in *Ayamun* n°54, novembre 2011
- Houd Malek, « Ddayxa », tullizt, in *Ayamun*, n°56, mars 2012
- Ait- Kaci Mohand Arabe, « ĩâîabaîaîa », Aêric I, tullizt, in *Ayamun* n°57, mai 2012
- Ait- Kaci Mohand Arabe, « ĩâîabaîaîa », Aêric II, tullizt, in *Ayamun* n°58, juillet 2012
- Ait-Kaci Mohand Arab, « Tuffga taneggarut », tullizt, Aêric I, in *Ayamun*, n°59, septembre 2012
- Ait-Kaci Mohand Arab, « Tuffga taneggarut », tullizt, Aêric II, in *Ayamun*, n°60, novembre 2012
- Mezdad Amar, « Am yîéiwec deg waddad », tullizt, in *Tu\$alin*, 2006, paru in *Ayamun*, n°62, mars 2013
- Ait-Kaci Mohand Arab, « Znezla », tullizt, tukkist, in *Ayamun*, n°63, mai 2013
- Mezdad Amar, « Inebgi n yiv-nni », tullizt, aêric I, tukkist seg *Tu\$alin*. *Tullizin*, 2003, in *Ayamun*, n°64, juillet 2013

- Mezdad Amar, « Inebgi n yiv-nni », tullizt, aêric II, tukkist seg *Tu\$alin*. *Tullizin*, 2003, in *Ayamun*, n°65, septembre 2013
- Mezdad Amar, « Am ɯeeéi deg addad », *Tu\$alin*, pp.83-93, in *Ayamun*, n°83, mai 2016
- Aissou Rabha, « Timeroiwt », tullizt, in *Ayamun*, n°85, septembre 2016
- At Udiε Djamal, *Inig*, tullist, in *Ayamun*, n°93, janvier 2018

4. *Tullisin* parus dans le journal *La Dépêche de Kabylie*

- Guy Maupassant « La ficelle » : « Tazezzunt » Tullist, traduit par Tansawt Ferhat, « Tazezzunt », in *La Dépêche de Kabylie*, 19 et le 26 avril 2009 (paru en deux parties)
- Jean Giono, « L'homme qui plantait des arbres » : « Win itezzun isekla ». Tullist, traduit par HammarBoussaad, in *La Dépêche de Kabylie*, 5 janvier 2015.
- Abd El-Hamid Ben Hedouga' « Ifeddixen ». tullist, traduit par Hammar Boussaâd, in *La Dépêche de Kabylie*, le 23 et le 28 mars 2016(paru en deux parties)
- Chikhi Mokrane, « Lweeda tamcumt. Tullizt », in *La Dépêche de Kabylie*, le 06 et le 12 juillet 2010 (paru en deux parties)
- Chikhi Mokrane, « Muḥend yettarun d tewkilin-is », in *La Dépêche de Kabylie*, le 12 décembre 2012. (Paru en en 08 parties, chaque Lundi du 12 septembre 2011 au 28 novembre 2011)
- Chikhi Mokrane, « Akud ilem » Tullist, in *La Dépêche de Kabylie*, le 13 Octobre 2014

- Houd Malek, « Ddayxa » Tullist, in *La Dépêche de Kabylie*, 29 juillet au 02 décembre 2013 (le texte est fractionné sur vingt numéros, chaque lundi)
- Houd Malek, « Tayessawt », extrait de Tullist « Tadukli », in *La Dépêche de Kabylie*, le 13 octobre 2014
- Bessaci Islam, « Amyar azemni (Tullist) », in *La Dépêche de Kabylie*, le 10 février 2010
- Ben Khelifa Salim, « Gar rrwaḥ d tuyalin », in *Dépêche de Kabylie*, le 26 mars 2012
- Trif Lydia, « Zuhra d yemma-s », in *La Dépêche de Kabylie*, le 2 mai 2017
- Yamani Souhila, « I kemm, i nekk ! », tullist, in *Dépêche de Kabylie*, le 11 et le 25 octobre 2020 (paru en deux parties)
- AHMED ZAID Yidir, « Ussan yezzifen », Revue *Azul* N°10, Association Numidya, Oran, 1995
- AHMED ZAID Yidir, « Aneznaz n yiḍes », Revue *Izen Amaziɣ*, N°3, Agraw adelsan amaziɣ, Tizi Ouzou, 1994.